

# Traduction dans les ONG - arabe



Niveau d'étude  
Bac +4



Crédits ECTS  
Echange  
1.5



Composante  
UFR Sociétés,  
Cultures et  
Langues  
Étrangères



Période de  
l'année  
Automne (sept.  
à dec./janv.)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Arabe
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Forme d'enseignement :** Cours magistral
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 1.5
- > **Code d'export Apogée:** NBRA7M53

## Présentation

### Description

Textes relatifs à des sujets tels que par exemple les enfants soldats, les enfants dans les camps de réfugié, l'assainissement, le problème de l'eau, les droits de l'homme, la situation des femmes dans des pays arabes, mariage forcé des mineures...

### Objectifs

À partir de publications de grandes ONG en français et en arabe, traduction vers le français et vers l'arabe de textes de diverse nature, par exemple : communiqué de presse, rapports. Blog, descriptif de projets... et destinés à des publics différents (enfants, entrepreneurs, donateurs privés...)

---

## Heures d'enseignement

Traduction dans les ONG - arabe - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

12h

---

## Contrôle des connaissances

- Contrôle continu : deux traductions réalisées à la maison.

**Période :** Semestre 7

---

## Compétences visées

### Compétences disciplinaires :

- Niveau C1 en arabe et français.  
Très bonne compréhension de textes rédigés en arabe.

Acquisition des principes fondamentaux de la traduction professionnelle. Adaptations culturelles et sociologiques.

### Compétences préprofessionnelles :

- Savoir réaliser une traduction spécifiquement pour le public visé.  
Savoir réaliser les recherches nécessaires, notamment sur Internet, afin d'acquérir les connaissances nécessaires à la compréhension du texte, trouver les termes spécialisés, les tournures adéquates.

Savoir produire rapidement un texte de qualité dans la langue source.

### Compétences transversales et linguistiques :

Compréhension de textes spécialisés rédigés en arabe, mise en français afin de produire un texte idiomatique et de qualité professionnelle et vice-versa

## Infos pratiques

---

### Lieu(x) ville

› Grenoble

---

### Campus

› Grenoble - Domaine universitaire

